

La liste des états liés

De lijst met de gebonden staten

Liste des pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur	Lijst van de staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde	Datum inwerkingtreding
Belgique	23 juin 2003	1 ^{er} août 2003	België	23 juni 2003	1 augustus 2003
Chypre	6 août 1996	1 ^{er} juillet 1998	Cyprus	6 augustus 1996	1 juli 1998
Croatie	26 février 2003	1 ^{er} avril 2003	Finland	17 juli 1998	1 september 1998
Finlande	17 juillet 1998	1 ^{er} septembre 1998	Frankrijk	7 mei 1999	1 juli 1999
France	7 mai 1999	1 ^{er} juillet 1999	Griekenland	18 juni 1998	1 augustus 1998
Grèce	18 juin 1998	1 ^{er} août 1998	Ierland	4 november 2000	1 januari 2001
Irlande	4 novembre 2000	1 ^{er} janvier 2001	Italië	3 november 1997	1 juli 1998
Italie	3 novembre 1997	1 ^{er} juillet 1998	Kroatie	26 februari 2003	1 april 2003
Norvège	20 mars 1997	1 ^{er} juillet 1998	Noorwegen	20 maart 1997	1 juli 1998
Portugal	20 mars 1998	1 ^{er} juillet 1998	Portugal	20 maart 1998	1 juli 1998
Suède	29 mai 1998	1 ^{er} juillet 1998	Zweden	29 mei 1998	1 juli 1998



**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 2915

[C - 2003/15037]

20 AOUT 2000. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999, sortira son plein et entier effet.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 2915

[C - 2003/15037]

20 AUGUSTUS 2000. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijds bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Nice, le 20 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
P. CHEVALIER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 30 mars 2000, n° 2-390/1. Rapport, n° 2-390/2. Texte adopté par la Commission n° 2-390/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 8 juin 2000.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-739/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-739/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 23 juin 2000. Vote. Séance du 6 juillet 2000.

(2) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 18 septembre 2002, conformément à son article 14, cet accord est entré en vigueur le 18 octobre 2002.

(3) Décret de la Région wallonne du 12 juillet 2001 (*Moniteur belge* du 1^{er} août 2001 ed. 2); décret de la Région flamande du 7 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 18 janvier 2002); ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 mai 2000 (*Moniteur belge* du 24 novembre 2000).

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et,

Le Gouvernement de la République d'Albanie,

d'autre part,

ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier leur coopération économique en vue de servir leurs intérêts réciproques à long terme,

Ayant pour objectif de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, par la voie du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique; il comprend notamment, mais non exclusivement :

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Nice, 20 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
P. CHEVALIER

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 30 maart 2000, nr. 2-390/1. Verslag, nr. 2-390/2. Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-390/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 8 juni 2000.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-739/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-739/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 23 juni 2000. Stemming. Vergadering van 6 juli 2000.

(2) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonde heeft plaatsgehad op 18 september 2002, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, is deze overeenkomst op 18 oktober 2002 in werking getreden

(3) Decreet van het Waalse Gewest van 12 juli 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 2001 ed. 2); decreet van het Vlaamse Gewest van 7 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2002); ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 25 mei 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 2000).

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIE INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België,

handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Waalse Regering,

de Vlaamse Regering en

de Regering van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest,

enerzijds,

en

De Regering van de Republiek Albanië,

anderzijds,

hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

Geleid door de wens hun economische samenwerking tot wederzijds voordeel op lange termijn te versterken,

Met het doel gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

In het besef dat de bevordering en bescherming van investeringen op grond van deze Overeenkomst het initiatief op dit gebied zal stimuleren,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Omvat de term "investerend" alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes,

c) les prêts, obligations, créances et droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les marques de commerce, les noms déposés, les brevets, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les droits conférés en vertu du droit ou d'un contrat avec une Partie contractante, notamment ceux relatifs à la prospection, l'exploration, la mise en valeur, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles,

pour autant que ces actifs soient investis :

(i) en République d'Albanie, conformément aux lois et règlements de cette dernière et à toutes autorisations écrites pouvant être requises;

(ii) dans le Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseurs" désigne :

— en ce qui concerne la République d'Albanie,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la République d'Albanie, a la nationalité albanaise;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la République d'Albanie et ayant son siège social sur le territoire de celle-ci.

— en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

4. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, droits d'auteurs ou indemnités.

5. Le terme "territoire" signifie, pour chaque Etat contractant, le territoire sur lequel celui-ci exerce sa souveraineté ainsi que la mer territoriale, le plateau continental et les zones sous-marines, sur lesquels cet Etat contractant exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout autre Etat.

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van de minoritaire of onrechtstreekse, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) leningen, obligaties, vorderingen op geld en op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;

d) intellectuele en industriële eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, handelsmerken en -namen, octrooien, technologische procédés, know-how en goodwill;

e) rechten verleend krachtens de wet of een contract met een Overeenkomstsluitende Partij, daaronder begrepen het recht tot het opsporen, exploreren, ontwikkelen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen;

voorzover de vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd :

(i) in de Republiek Albanië in overeenstemming met haar wetten en voorschriften en met alle schriftelijke vergunningen die hiertoe vereist kunnen zijn;

(ii) in het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg in overeenstemming met hun respectieve wetten en voorschriften.

2. Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investerings" voor de toepassing van deze Overeenkomst.

3. Wordt onder "investeerders" verstaan :

— wat de Republiek Albanië betreft,

a) natuurlijke personen die de Albanese nationaliteit bezitten overeenkomstig haar wetten;

b) rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van de Republiek Albanië en die zijn gevestigd op haar grondgebied,

— wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft,

a) iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving wordt erkend als onderdaan van België of Luxemburg;

b) iedere rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd.

4. Omvat de term "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intresten, kapitaal-aangroei, dividend, royalties en vergoedingen.

5. Omvat de term "grondgebied", met betrekking tot iedere Overeenkomstsluitende Staat, het grondgebied waarover deze de soevereiniteit bezit alsmede de territoriale zee, het continentaal plat en de onderzeese gebieden waarover die Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voorzover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat.

3. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne les activités liées à leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et sécurité totales, c'est-à-dire excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

5. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1^{er} à 4 du présent article ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

6. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges octroyés par l'une des Parties contractantes à tout autre Etat en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

Article 4

Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1 du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés à la date précédant immédiatement l'expropriation ou la date à laquelle celle-ci a été rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et seront effectivement réalisables et librement transférables. En cas de retard supérieur à un mois à compter de la date de fixation de leur montant, elles porteront intérêt au taux bancaire courant jusqu'à la date de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

Indemnisation dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat hun werkzaamheden in verband met hun investering op haar grondgebied betreft, een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat.

4. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

5. De in lid 1 tot 4 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming zijn niet van toepassing op de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.

6. Deze Overeenkomst strekt zich niet uit tot de voorrechten door een Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een derde Staat op grond van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting dan wel op grond van gelijk welke overeenkomst op belastinggebied.

Artikel 4

Onteigening

1. Investerings van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 van dit artikel moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met bijzondere verbintenissen;
- c) ze gaan vergezeld van bepalingen die voorzien in de onmiddellijke uitkering van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of de voorgenomen onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt uitgevoerd of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere omwisselbare munt. Ze dient zonder onnodige vertraging te worden betaald, werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Indien er vanaf de datum van vaststelling van het bedrag van de schadeloosstelling meer dan één maand verstrijkt, levert ze de gebruikelijke bankrente op tot de datum van uitbetaling.

4. Wat de in dit artikel genoemde aangelegenheden betreft, wordt aan investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van de meest begunstigde natie toegekend. Deze behandeling zal in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Artikel 5

Schadeloosstelling van verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

Article 6

Rapatriement des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert libre et sans délai des investissements et de leurs revenus.

Les transferts s'effectueront sans retard, dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué, ou dans toute autre monnaie librement convertible à convenir entre l'investisseur et la Partie contractante concernée.

2. Ces transferts incluent notamment, mais non exclusivement :

- a) le capital et les fonds supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) les bénéfices, les intérêts, les dividendes et les autres revenus courants des investissements;
- c) les fonds destinés au remboursement d'emprunts;
- d) les redevances et les indemnités;
- e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement soumis aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts prévus par le présent Article et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7

Taux de Change

1. Les transferts de devises visés par le présent Accord sont effectués :

- a) aux taux de change applicables à la date du transfert,
- b) conformément à la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou des arrangements conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 8

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

Au même titre que lesdits investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Artikel 6

Overbrenging van investeringen en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije en onmiddellijke overmaking van de investeringen en van hun opbrengsten.

De overmaking dient zonder vertraging te geschieden, in de vrij inwisselbare valuta waarin de investering is gedaan, of in een andere vrij inwisselbare valuta die tussen de investeerder en de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is overeengekomen.

2. De overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) kapitaal en bijkomende bedragen bestemd om de investering in stand te houden of te vergroten;
- b) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten uit investeringen;
- c) gelden voor terugbetaling van leningen;
- d) royalties en honoraria;
- e) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering.

3. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een door deze Overeenkomst gedekte investering toelating hebben om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het toegestaan een passend deel van hun bezoldiging over te maken naar het land van oorsprong.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de in dit artikel vermelde overmakingen onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in soortgelijke gevallen worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 7

Wisselkoersen

1. Alle in deze Overeenkomst vermelde overmakingen van gelden geschieden :

- a) tegen de wisselkoers die geldt op de datum van overmaking,
- b) in overeenstemming met de deviezenregeling die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. De wisselkoers mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van de meest begunstigde natie, voornamelijk uit hoofde van bijzondere verbintenissen vastgelegd in een overeenkomst of regeling inzake de bescherming van investeringen.

3. De aangerekende wisselkoers dient in ieder geval billijk en rechtvaardig te zijn.

Artikel 8

Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling als verzekeraar gesubrogeerd is in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op de betreffende schadevergoeding in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 11.

Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het verzekeringscontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het verzekeringscontract is gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Article 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

Différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage qui sera, pour chaque cas particulier, constitué de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui exercera la fonction de président du tribunal. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations requises.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le membre le plus ancien en rang de la Cour qui soit disponible et non- ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 11

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, pareil différend sera réglé à l'amiable entre les parties au différend ou par conciliation par voie diplomatique entre les Parties contractantes.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de la notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur concerné, soit au tribunal compétent de la Partie contractante en cause, soit à l'arbitrage international.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

Artikel 9

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsgedaan ingevolge een bijzondere overeenkomst gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn gedekt door de bepalingen van deze Overeenkomst en door die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich te allen tijde borg te staan voor de nakoming van de door haar aangegane verbintenissen jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en beide scheidsmannen benoemen een onderdaan van een derde Staat tot Voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie maanden, de Voorzitter binnen vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt de Vice-Voorzitter verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten. Indien de Vice-Voorzitter verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het in dienstjaren oudste lid van het Hof, dat beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 11

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van enig investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren toegelicht memorandum.

Het geschil wordt door de betrokken partijen zo mogelijk in der minne geschikt. Zoniet wordt langs diplomatieke weg een beslechtsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ingesteld.

2. Indien geen rechtstreekse minnelijke schikking tussen de partijen bij het geschil tot stand wordt gebracht of indien het geschil niet langs diplomatieke weg wordt beslecht binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het naar keuze van de betrokken investeerder, voorgelegd aan een bevoegd gerecht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, dan wel aan internationale arbitrage.

3. In geval van internationale arbitrage wordt het geschil ter beslechting door arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", opgesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à ce Centre en vue de son règlement par arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, ni pendant la procédure d'arbitrage ni pendant l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie du dommage en exécution d'un contrat d'assurance.

5. Le C.I.R.D.I. statuera sur la base :

— du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

— des dispositions du présent Accord;

— des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement concerné;

— des principes du droit international.

6. Les sentences du C.I.R.D.I. sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 12

Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes contiennent des dispositions de caractère général ou particulier par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 13

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de cette dernière.

Article 14

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tirana, le 1^{er} février 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langue, française, néerlandaise, anglaise et albanaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Daartoe stemt elke Overeenkomstsluitende Partij bij voorbaat onvoorwaardelijk in met de onderwerping van enig investeringsgeschil aan bedoeld Centrum, met het oog op de beslechting door arbitrage. Deze instemming betekent dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en gerechtelijke middelen te verzoeken.

4. Gedurende de arbitrage of de tenuitvoerlegging van een uitspraak kan de Overeenkomstsluitende Partij die bij het geschil is betrokken niet het bezwaar opperen dat de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter uitvoering van een verzekeringscontract een volledige of gedeeltelijke schadevergoeding heeft ontvangen.

5. Het I.C.S.I.D. neemt een beslissing op grond van :

— het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan;

— de bepalingen van deze Overeenkomst;

— de bepalingen in de bijzondere overeenkomst die met betrekking tot de investering in kwestie mocht zijn gesloten;

— de beginselen van het internationale recht.

6. De uitspraken van het I.C.S.I.D. zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij brengt de uitspraken ten uitvoer in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

Artikel 12

Toepassing van andere bepalingen

Indien de wetsbepalingen van een Overeenkomstsluitende Partij of reeds bindende internationale verplichtingen dan wel verplichtingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zullen worden onderschreven, ongeacht of het algemene of bijzondere bepalingen betreft, waardoor investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een gunstiger behandeling krijgen dan die waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht op de toepassing van de meest gunstige bepalingen.

Artikel 13

Voorafgaande investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

Artikel 14

Iwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar.

2. Tenzij er door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

Ten blijk van de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tiaran, op 1 februari 1999 in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, Franse, Engelse en Albanese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek. De tekst in de Engelse taal beslist in geval van verschil in interpretatie.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 2916

[C — 2003/15094]

28 FEVRIER 2003. — Arrêté royal portant création d'un conseil de coordination pour l'aide d'urgence à l'étranger en cas de catastrophe ou de calamité et d'un service permanent de soutien B-F.A.S.T. (Belgian First Aid and Support Team)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37, 107 et 167, § 1^{er}, de la Constitution;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 octobre 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 10 novembre 2000;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 10 novembre 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Considérant la nécessité de disposer d'une structure permettant au Gouvernement de fournir rapidement et par des actions coordonnées une première aide d'urgence adéquate en cas de catastrophe ou de calamité survenant à l'étranger;

Sur proposition de Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Budget, Notre Ministre de la Santé publique, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de la Défense et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est créé auprès du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, un Conseil de Coordination, chargé de l'organisation de l'aide d'urgence à l'étranger en cas de catastrophe ou de calamité, dénommé ci-après le "Conseil de Coordination".

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° "catastrophe" et "calamité" : tout événement provoqué par l'homme et tout phénomène naturel, d'une ampleur telle que les services de secours du pays touché ne sont plus en mesure de fournir l'assistance requise et qui met en danger la vie ou la santé des populations, à l'exclusion des cas de conflits armés.

2° "aide d'urgence à l'étranger" : l'action consistant en tout envoi à l'étranger de moyens humains et/ou matériels, à évaluer au cas par cas en fonction de la spécificité de la situation du pays touché par la catastrophe ou la calamité à l'exclusion de l'aide d'urgence en matière de suivi et de réhabilitation, telle que définie dans l'arrêté royal du 19 novembre 1996 relatif à l'aide d'urgence et de réhabilitation à court terme en faveur des pays en voie de développement. Cette aide d'urgence est limitée à 10 jours, sauf décision contraire du Conseil de Coordination.

Art. 3. Le Conseil de Coordination est présidé par le Ministre des Affaires étrangères ou par son représentant.

Il comprend les représentants du Premier Ministre et des Ministres ayant la Défense, l'Intérieur, la Santé publique, le Budget et la Coopération au Développement dans ses attributions, ainsi que le directeur du service permanent interdépartemental visé à l'article 6, § 1^{er}.

Le directeur du service permanent interdépartemental n'a pas voix délibérative. Il assume le rôle de secrétaire permanent du Conseil de Coordination.

Art. 4. En cas de demande formulée par un autre pays, victime d'une calamité ou d'une catastrophe, le Président du Conseil de Coordination formule, après délibération, une proposition au Conseil des Ministres, qui se prononce immédiatement, en délibération, sur la nécessité d'envoyer de l'aide d'urgence. Le cas échéant, le président du Conseil de Coordination chargé de l'exécution de la décision gouvernementale, désigne la personne responsable de la coordination de l'aide d'urgence belge dans la zone sinistrée.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 2916

[C — 2003/15094]

28 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot oprichting van een coördinatieraad voor noodbijstand in het buitenland bij catastrofe of calamiteit en van een ondersteunende permanente dienst B-F.A.S.T. (Belgian First Aid and Support Team)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37, 107 en 167, § 1 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 oktober 2000;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 10 november 2000;

Gelet op de beslissing van de Ministerraad van 10 november 2000;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Overwegende de noodzaak om over een structuur te beschikken die de Regering in staat stelt snel en door middel van een gecoördineerde actie een eerste, adequate noodbijstand te kunnen verstrekken bij catastrofe of calamiteit in het buitenland;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Begroting, Onze Minister van Volksgezondheid, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,

Besluit :

Artikel 1. Bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt een Coördinatieraad opgericht, belast met de organisatie van de noodhulp aan het buitenland bij catastrofe en calamiteit, hierna "de Coördinatieraad" genoemd.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan :

1° onder "catastrophe" en "calamiteit" : elke gebeurtenis veroorzaakt door de mens en elk natuurfenomeen, van een dergelijke omvang dat de hulpdiensten van het getroffen land niet meer bij machte zijn de nodige bijstand te verlenen en waarbij het leven of de gezondheid van de bevolking in gevaar is, met uitsluiting van de gevallen van gewapende conflicten.

2° onder "noodhulp in het buitenland" : de actie bestaande uit elke zending naar het buitenland van personeel en/of materieel, te evalueren geval per geval naargelang van de specificiteit van de situatie van het land, getroffen door de catastrofe of de calamiteit, met uitsluiting van de noodhulp voor de nazorg en de rehabilitatie zoals bepaald in het koninklijk besluit van 19 november 1996 met betrekking tot de nood- en rehabilitatiehulp op korte termijn ten gunste van de ontwikkelingslanden. Deze noodhulp is beperkt tot 10 dagen, behoudens andersluidende beslissing van de Coördinatieraad.

Art. 3. De Coördinatieraad wordt voorgezeten door de Minister van Buitenlandse Zaken of zijn afgevaardigde.

Hij is samengesteld uit de afgevaardigden van de Eerste Minister en van de Ministers bevoegd voor Landsverdediging, Binnenlandse Zaken, Volksgezondheid, Begroting en Ontwikkelingssamenwerking en de directeur van de in artikel 6, § 1, bedoelde permanente interdepartementale dienst.

De directeur van de permanente interdepartementale dienst heeft geen stemrecht in de deliberaties. Hij fungeert als permanente secretaris van de Coördinatieraad.

Art. 4. In geval van een aanvraag van een ander land, getroffen door een calamiteit of een catastrofe, formuleert de Voorzitter van de Coördinatieraad, na beraadslaging een voorstel aan de Ministerraad, die dadelijk zal beraadslagen om al dan niet noodhulp te sturen. In voorkomend geval wijst de Voorzitter van de Coördinatieraad die belast is met de uitvoering van de regeringsbeslissing, de verantwoordelijke persoon aan voor de coördinatie van de Belgische noodhulp in de geteisterde zone.